

Second Amendment to the Scientific Cooperation Agreement between São Paulo Research Foundation (FAPESP) and the Italian National Research Council (CNR)	Segundo Aditivo ao Acordo de Cooperação Científica entre a Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP) e o Conselho Nacional de Pesquisa da Itália (CNR)	Secondo Emendamento all'Accordo di Cooperazione Scientifica tra la Fondazione di Supporto alla Ricerca dello Stato di São Paulo e il Consiglio Nazionale delle Ricerche d'Italia (CNR)
The São Paulo Research Foundation (FAPESP) and the Italian National Research Council (CNR), both hereinafter referred to as "Parties":	A Fundação de Amparo à Pesquisa do estado de São Paulo (FAPESP) e o Conselho Nacional de Pesquisa da Itália (CNR), ambas doravante denominadas "Signatárias":	La Fondazione di Supporto alla Ricerca dello Stato di São Paulo (FAPESP) e il Consiglio Nazionale delle Ricerche d'Italia (CNR), di seguito denominati "Parti":
CONSIDERING the importance of promoting cooperation in scientific and technological research between Italy and the State of São Paulo, Brazil, wishing to strengthen this cooperation on the basis of equality and mutual benefit;	CONSIDERANDO a importância de promover a cooperação em pesquisa científica e tecnológica entre Itália e o Estado de São Paulo, Brasil, e desejando fortalecer esta cooperação com base na igualdade e no benefício mútuo;	CONSIDERATA l'importanza di promuovere la cooperazione nella ricerca scientifica e tecnologica tra l'Italia e lo Stato di São Paulo, Brasile, desiderando rafforzare tale cooperazione sulle basi dell'uguaglianza e del mutuo beneficio;
CONSIDERING the need to strengthen the links between the scientific communities of both countries and also to encourage new forms of collaboration between their research centers;	CONSIDERANDO a necessidade de fortalecer os vínculos entre as comunidades científicas de ambos os países e também de estimular novas formas de colaboração entre seus centros de Pesquisa;	CONSIDERATA la necessità di rafforzare i legami esistenti tra le comunità scientifiche di entrambi i Paesi e di incoraggiare nuove forme di collaborazione tra i loro centri di ricerca;
IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:	CHEGAM AO SEGUINTE ENTENDIMENTO:	CONCORDANO QUANTO SEGUE:
1. In accordance with clause 7 of the original Agreement, the Parties	1. De acordo com a cláusula 7 do Acordo original, as Signatárias	1. In conformità con l'articolo 7 dell'originale Accordo di

agree to extend the duration of the Agreement for an additional five (5) years from when the Agreement is due to expire and, therefore, the Agreement shall now terminate on July 15, 2029.	concordam em prorrogar a duração do Acordo por mais cinco (5) anos, com nova data de expiração em 15 de julho de 2029	Cooperazione, le Parti concordano di prorogare la durata dello stesso di 5 (cinque) anni a partire dalla data inizialmente prevista, pertanto, l'Accordo di Cooperazione sarà valido fino al 15 luglio 2029;
2. By mutual agreement, the parties agree to add the following clauses:	2. Em comum acordo, as partes concordam em adicionar as seguintes cláusulas:	2. Di comune accordo, le Parti convengono di aggiungere le seguenti clausole:
2.1 Confidentiality The Parties shall use ordinary diligence to protect the confidentiality of information. The Parties shall: A) not to use Confidential Information other than for the purpose for which it was disclosed; B) not to disclose Confidential Information to any third party without the prior written consent by the other Party; C) to ensure that internal distribution of Confidential Information by the Receiving Party shall take place on a strict need-to-know basis;	2.1 Confidencialidade As Signatárias deverão utilizar diligência ordinária para proteger a confidencialidade das informações. As Signatárias deverão: A) não utilizar Informações Confidenciais para qualquer finalidade que não aquela para a qual foram divulgadas; B) não divulgar Informações Confidenciais a terceiros sem o consentimento prévio por escrito da outra signatária; C) garantir que a distribuição interna de Informações Confidenciais pela Signatária Receptora ocorra estritamente com base na necessidade de saber;	2.1 Riservatezza Le Parti si adopereranno con ordinaria diligenza per tutelare la riservatezza delle Informazioni. Pertanto, le Parti si impegnano a: A) non utilizzare le Informazioni riservate se non per lo scopo per il quale sono state divulgate; B) non divulgare informazioni riservate a terzi senza il previo consenso scritto dell'altra Parte; C) garantire che la distribuzione interna delle informazioni riservate da parte dell'Ente che le riceve avvenga solo se strettamente necessario; D) nel caso in cui le informazioni riservate fossero oggetto di divulgazione non

D) Each Party shall promptly advise the other Party of any unauthorized disclosure, misappropriation or misuse of Confidential Information after it becomes aware of such unauthorized disclosure, misappropriation or misuse. Notwithstanding any termination or expiration of this Agreement, the confidentiality obligations under this Agreement shall survive such termination or expiration and shall continue in effect for a further period of four (4) years from the date of such termination or expiration.	D) Cada Signatária deverá informar prontamente a outra Signatária sobre qualquer divulgação não autorizada, apropriação indevida ou uso indevido de informações confidenciais após tomar conhecimento de tal divulgação não autorizada, apropriação indevida ou uso indevido. Independentemente de qualquer rescisão ou expiração deste Acordo, as obrigações de confidencialidade sob este Acordo permanecerão a tal rescisão ou expiração e continuarão em vigor por um período adicional de quatro (4) anos a partir da data de tal rescisão ou expiração.	autorizzata, appropriazione indebita o uso improprio delle Informazioni riservate la Parte che ne viene a conoscenza dovrà tempestivamente informare l'altra Parte. A prescindere dalla risoluzione o scadenza del presente Accordo, gli obblighi di riservatezza ai sensi del presente Accordo perdureranno anche dopo tale risoluzione o scadenza e continueranno ad essere in vigore per un ulteriore periodo di quattro (4) anni dalla data di tale risoluzione o scadenza.
2.2 Intellectual Property Nothing in this Collaboration Agreement shall affect ownership of the Intellectual Property rights of either Party existing prior to the date of this Collaboration Agreement or generated by a Party not in the course of a Research Project. Nothing in this Agreement shall grant to a Party any rights to Intellectual Property and Materials	2.2 Propriedade Intelectual Nada neste Acordo de Colaboração afetará a propriedade dos direitos de Propriedade Intelectual de qualquer uma das Signatárias existentes antes da data deste Acordo de Colaboração ou gerados por uma signatária fora do âmbito de um Projeto de Pesquisa. Nada neste Acordo concederá a uma signatária quaisquer direitos sobre Propriedade Intelectual e	2.2 Proprietà Intellettuale Nessuna disposizione del presente Accordo di collaborazione pregiudica la titolarità dei diritti di proprietà intellettuale di una delle Parti esistenti prima della data del presente Accordo di collaborazione o generati da una Parte non durante un Progetto di ricerca. Nessuna disposizione del presente Accordo concede a una Parte diritti di Proprietà intellettuale e

owned by the other Party prior to the effective date of this Collaboration Agreement, Intellectual Property and Materials developed by the other Party not in the course of a Research Project and Intellectual Property and Materials arising out of the activities of a Research Project without inventive step by such Party. Ownership of Intellectual Property arising in the course of a Research Project shall be determined in accordance with inventorship under applicable law. Joint Intellectual Property Rights: Intellectual Property created with the contribution of both Parties from research projects financed by both Parties within this Agreement will belong jointly to both Parties in ratio of 50% to each Party.	Materiais pertencentes à outra signatária antes da data efetiva deste Acordo de Colaboração, Propriedade Intelectual e Materiais desenvolvidos pela outra Parte fora do âmbito de um Projeto de Pesquisa e Propriedade Intelectual e Materiais resultantes das atividades de um Projeto de Pesquisa sem passo inventivo por parte dessa signatária. A posse da Propriedade Intelectual decorrente do desenvolvimento de um Projeto de Pesquisa será determinada de acordo com a autoria conforme a lei aplicável. Direitos Conjuntos de Propriedade Intelectual: a Propriedade Intelectual gerada pela contribuição resultante dos projetos de pesquisa financiados por ambas as Signatárias no âmbito deste Acordo pertencerá conjuntamente a ambas as signatárias em uma proporção de 50% para cada signatária.	materiali di proprietà dell'altra Parte precedenti alla data di entrata in vigore del presente Accordo di collaborazione, proprietà intellettuale e materiali sviluppati dall'altra Parte non nel corso di un Progetto di ricerca e Proprietà intellettuale e materiali derivanti dalle attività di un Progetto di ricerca senza contributo inventivo di tale Parte. La titolarità della proprietà intellettuale derivante dall'attività di un progetto di ricerca deve essere determinata in conformità con l'autenticità dell'invenzione ai sensi della legge applicabile. Diritti di proprietà intellettuale congiunti: la proprietà intellettuale creata con il contributo di entrambe le Parti nel corso di un progetto di ricerca ai sensi del presente documento apparterrà congiuntamente a entrambe le Parti e precisamente per una percentuale del 50 % ad ogni Parte.
2.3 Publications Each Party has the right to publish its own scientific findings, technical reports and results of the work	2.3 Publicações Cada Parte tem o direito de publicar seus próprios resultados científicos, relatórios técnicos e	2.3 Pubblicazioni Ciascuna Parte ha il diritto di pubblicare i propri risultati scientifici, relazioni tecniche e

performed under a Research Project under this Collaboration. Any publications containing results of the other Party must be agreed prior to publication and deep analysis of the clauses related to the data protection of intellectual property rights. The logo of each Party shall only be used by the other Party under prior written approval of the Party to which it belongs.	resultados do trabalho realizado no âmbito de um Projeto de Pesquisa nesta Colaboração. Quaisquer publicações contendo resultados da outra Parte devem ser acordadas antes da publicação e sujeitas a uma análise detalhada das cláusulas relacionadas à proteção de dados e direitos de propriedade intelectual. O logo de cada Parte só poderá ser usado pela outra Parte mediante aprovação prévia por escrito da Parte a que pertence.	risultati del lavoro svolto nell'ambito di un Progetto di Ricerca ai sensi della presente Collaborazione. Qualsiasi pubblicazione contenente i risultati dell'altra Parte deve essere concordata prima della pubblicazione e previa analisi delle clausole relative ai diritti della protezione della proprietà intellettuale. Il logo di ciascuna Parte può essere utilizzato dall'altra Parte solo previa approvazione scritta della Parte a cui appartiene.
2.4 Dispute Resolution Clauses Any dispute resulting under this Agreement shall be resolved amicably. Therefore, any dispute concerning the interpretation or execution of this Agreement will be resolved through friendly consultations and negotiations between the Parties. Disputes will not be referred to third parties, to courts or arbitration.	2.4 Cláusulas de Resolução de Disputas Qualquer disputa resultante deste Contrato será resolvida amigavelmente. Portanto, qualquer disputa relativa à interpretação ou execução deste Acordo será resolvida por meio de consultas e negociações amigáveis entre as Partes. As disputas não serão encaminhadas a terceiros, a tribunais ou conciliação.	2.4 Risoluzione delle Controversie È intenzione delle Parti risolvere tutte le questioni amichevolmente. Quindi, qualunque controversia relativa all'interpretazione o all'esecuzione del presente Accordo sarà risolta mediante consultazioni e negoziazioni amichevoli tra le Parti. Le controversie non saranno deferite a terze Parti o a Tribunali o ad Arbitrato.
2.5 Protection of Personal Data	2.5 Proteção de Dados Pessoais	2.5 Protezione dei dati personali

Personal data shall be processed by CNR pursuant to Regulation (EU) 2016/679 and by FAPESP pursuant to Regulation available at https://fapesp.br/gestaodedados. Any processing of personal data shall be carried out exclusively for the purposes of the execution, management and monitoring of this Agreement. As Data controllers, the Parties shall process personal data only in the context of this Agreement and thereof exclusively for administrative purposes related to the Agreement itself, by following the legal clause of the performance of a Contract. Once personal data are no longer necessary for the purposes of the Agreement, or in case a data subject exercises a right of erasure, personal data will remain stored exclusively for the purpose of addressing potential liabilities arising from the processing while respecting the statute of limitations. After this period, the personal data will be deleted. The Parties undertake to comply with Article 89 GDPR which regulates the guarantees and exceptions relating to processing	Os dados pessoais serão processados pela CNR de acordo com o Regulamento (UE) 2016/679 e pela FAPESP de acordo com o Regulamento disponível em https://fapesp.br/gestaodedados. Qualquer processamento de dados pessoais será realizado exclusivamente para os fins da execução, gestão e monitoramento deste Acordo. Como controladores de dados, as Partes processarão dados pessoais apenas no contexto deste Acordo e exclusivamente para fins administrativos relacionados ao próprio Acordo, seguindo a cláusula legal de execução de um Acordo. Uma vez que os dados pessoais não sejam mais necessários para os fins do Acordo, ou no caso de um titular de dados exercer o direito de apagamento, os dados pessoais permanecerão armazenados exclusivamente para o propósito de lidar com potenciais responsabilidades decorrentes desse processamento, respeitando o prazo de prescrição legal. Após este período, os dados pessoais serão apagados. As Partes comprometem-se a respeitar o	I dati personali saranno trattati dal CNR ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 e dal FAPESP ai sensi del Regolamento disponibile su https://fapesp.br/gestaodedados. Ogni trattamento dei dati personali sarà effettuato esclusivamente ai fini dell'esecuzione, gestione e monitoraggio del presente Accordo. Nella loro qualità di Titolari del trattamento, le Parti trattano i dati personali nell'ambito dell'Accordo e dell'adempimento dello stesso esclusivamente per le finalità di gestione dell'Accordo sulla base giuridica dell'esecuzione di un Contratto. Una volta che i dati personali non sono più necessari ai fini dell'Accordo, o nel caso in cui un interessato eserciti un diritto di cancellazione, i dati personali rimarranno archiviati esclusivamente allo scopo di far fronte a potenziali responsabilità derivanti dal trattamento durante il periodo di termine di prescrizione. Decorso tale termine, i dati personali saranno cancellati. Le Parti si vincolano a rispettare l'art. 89 GDPR che disciplina le
--	---	--

for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research or statistical purposes. The Parties do not have the right to transfer personal data to third parties. Furthermore, the Parties undertake to enter into a Personal Data Co-ownership Agreement following the conclusion of the Cooperation Agreement, once the project has been jointly defined.	artigo 89.º do RGPD, que regula as garantias e exceções relativas ao tratamento para fins de arquivo de interesse público, de investigação científica ou histórica ou para fins estatísticos. As Partes não têm o direito de transferir dados pessoais para terceiros. Além disso, as Partes comprometem-se a celebrar um Acordo de Copropriedade de Dados Pessoais após a conclusão do Acordo de Cooperação, uma vez que o projeto tenha sido definido em conjunto.	garanzie e deroghe relative al trattamento a fini di archiviazione nel pubblico interesse, di ricerca scientifica o storica o a fini statistici. Le Parti non hanno il diritto di trasferire i dati personali a terzi. Inoltre, le Parti si vincolano a stipulare successivamente alla stipula dell'Accordo di Cooperazione, una volta definito congiuntamente il progetto, un Accordo di Contitolarità dei dati personali.
2.6. Methods of Collaboration c) This Agreement shall promote collaboration including the following activities: - c.1) Joint research projects; - c.2) Promotion of the collaboration between Research Centers funded by the Parties; - c.3) Visits and exchange of research staff; - c.4) Other cooperative activities mutually accepted The Parties will carry out the scientific evaluation of the	2.6. Modalidades de Colaboração c) Este Acordo promoverá a colaboração, incluindo as seguintes atividades: - c.1) Projetos conjuntos de pesquisa; - c.2) Promoção da colaboração entre os Centros de Pesquisa financiados pelas Partes; - c.3) Visitas e intercâmbio de membros do grupo de pesquisa; - c.4) Outras atividades de cooperação que sejam aceitas mutuamente	2.6. Modalità di collaborazione c) Promuovere la collaborazione tra i Centri di ricerca finanziati dalle Parti - c.1) Progetti di ricerca congiunti; - c.2) Promozione della collaborazione tra Centri di Ricerca finanziati dalle Parti; - c.3) Visite e scambi di membri del gruppo di ricerca; - c.4) Altre attività di cooperazione reciprocamente accettabili

applications received individually. The evaluations will then be compared between the Parties, who will jointly select the projects to be financed. The number of projects, amount of fund, duration and implementation or any other cooperative activities to be supported will be established in a separate Cooperative program. In case of need for additional Resources, each Signatory will finance its respective Research Center, without the need to prepare public notices.	As Partes realizarão a avaliação científica das solicitações recebidas individualmente. As avaliações serão então comparadas entre as Partes, que selecionarão conjuntamente os projetos a serem financiados. O número de projetos, o valor do fundo, a duração e a implementação ou quaisquer outras atividades cooperativas a serem apoiadas serão estabelecidos em um programa cooperativo separado. Em caso de necessidade de recursos adicionais, cada Signatário financiará seu respectivo Centro de Pesquisa, sem a necessidade de preparar avisos públicos.	Le Parti effectueranno la valutazione scientifica delle richieste pervenute individualmente. Le valutazioni verranno poi confrontate tra le Parti, che selezioneranno congiuntamente i progetti da finanziare. Il numero di progetti, l'importo del fondo, la durata e l'attuazione o qualsiasi altra attività cooperativa da sostenere saranno stabiliti in un programma cooperativo separato. In caso di necessità di risorse aggiuntive, ciascun Firmatario finanzia il proprio Centro di Ricerca, senza necessità di predisporre avvisi pubblici.
3. All other terms of the Agreement remain unchanged and in full force and effect.	3. Todas as outras disposições do Acordo permanecem inalteradas e válidas.	3. Restano invariati e in vigore gli altri articoli dell'Accordo.
Declared their intentions, the Parties sign this Amendment in six (6) originals, two in English, two in Portuguese and two in Italian, all texts being equally authentic. In case of divergence in	Declaradas suas intenções, as Signatárias assinam este Aditivo em seis (6) vias originais, duas em inglês, duas em português e duas em italiano, cada versão sendo igualmente válida. Em caso de divergência de interpretação, a	Dichiarate le loro intenzioni, le Parti firmano questo Emendamento in sei (6) originali, due in inglese, due in portoghese e due in italiano, tutti i testi ugualmente validi. In caso di

interpretation, the English text will prevail.	versão em inglês deverá prevalecer.	divergenze di interpretazione, il testo inglese prevarrà.
--	-------------------------------------	---

CNR



Maria Chiara Carrozza
President

FAPESP



Marco Antonio Zago
President

Place: *Rome*

Date: *6/10/2023*

Place: *Rome*

Date: *6/10/2023*